

НАУЧНИ РАЗРАБОТКИ

БОЛГАРСКИЙ ЯЗЫК ГЛАЗАМИ ИНОСТРАНЦА

Виктория Абдуллаева

В докладе представлен взгляд студента-иностранца на преподавание болгарского языка. Наиболее продуктивное обучение можно построить на сравнении двух языков и культур. За основу берутся особенности русского языка и российские подходы к обучению и образованию. Исследуется вопрос межличностной коммуникации. Предложены методы, которые помогут избежать проблемы непонимания определённых культурных правил чужой страны.

Представлены фрагменты некоторых оригинальных методик обучения иностранному языку и ряд упражнений на развитие внимания, памяти и дикции.

Ключевые слова: образование, языковая картина мира (ЯКМ), концепт, национальные стереотипы, память.

The report provides a view of foreign students to the teaching of the Bulgarian language. The most productive training can build on a comparison of the two languages and cultures. Points are based on features of the Russian language and Russian approaches to NIJ-trained and education. We study the problem of interpersonal communication. The methods that will help avoid the problem of lack of understanding of certain cultural rules of a foreign country. Presents fragments of some original methods of teaching foreign language and loosed a series of exercises on the development of attention, memory and diction.

Key words: education, language picture of the world, the concept of national stereotypes, memory

Приступая к изучению иностранного языка, а именно болгарского, каждый русский студент должен осознать, какие привилегии даёт ему его родной язык. Болгарский и русский языки являются «кровными» родственниками. Это обстоятельство позволяет иностранцу – славянину не испытывать шок при погружении в иноязычную среду. Так, тот факт, что и русский, и болгарский язык пользуются одной азбукой – кириллицей, позволяет сэкономить время на таком существенно важном аспекте обучения как фонетический строй иностранного языка.

Как уже было сказано, болгарский и русский языки являются родственными, поэтому часть лексики в языках совпадает или имеет общий корень. Например, русское слово *обувь* – болгарское *обувки*, русское *голова* – болгарское *глава*. Конечно, совпадение большого количества форм является некой базой для изучающего иностранный язык, но, следует заметить, что не всё так просто.

Существует множество подводных камней при обучении лексически схожему языку. Рассмотрим некоторые группы слов:

1. Одинаковое написание, но разное звучание (при этом лексическое значение совпадает): болг. автобус – русск. автобус, болг. записка – русск. записка, болг. Обед – русск. обед и др.
2. Одинаковое написание и звучание, но разное значение:

Болг. гора – русск. лес. Болгарское слово ГОРА обозначает ‘множество деревьев, растущих на большом пространстве с сомкнутыми кронами’ [5]. По-русски это наз. ЛЕС. А ГОРА в РЯ обозначает ‘значительная возвышенность, поднимающаяся над окружающей местностью’ [5] т.е. то, что по-болгарски называется ВРЪХ, ПЛАНИНА.

Болг. бисер – русск. жемчуг. Болгарское слово БИСЕР обозначает ‘драгоценное перламутровое вещество, имеющее форму крупных зерен или шариков белого, желтого или черного цвета с разнообразными переливами и оттенками’ [5]. По-русски это наз. ЖЕМЧУГ, а БИСЕР в РЯ обозначает ‘мелкие стеклянные цветные бусинки, зёрнышки со сквозными отверстиями’ [6], т.е. то, что по-болгарски называется МЪНИСТА.

Болг. гроб – русск. могила, болг. диня – русск. арбуз, болг. паста – русск. пирожное, болг. пари – русск. деньги и др.

Такого рода слова являются потенциально опасными для обучающегося, так как родной язык довлеет над иностранным, поэтому студенту требуется больше времени на полное запоминание.

Особое внимание следует уделить предлогам. В болгарском языке отсутствует склонение существительных, поэтому выразителем синтаксических отношений зачастую являются именно предлоги, в русском же языке эту роль берёт на себя окончание. Из-за схожести облика предлогов возникает впечатление, что и значения, и функции у них одинаковы, но это редко бывает так. Рассмотрим болгарский предлог *за*, который никогда не употребляется в пространственном значении ‘позади’ (русск. *за диваном*). Поэтому болг. *за* лишь в редких случаях соответствует по знач. русск. *за* (*тичам за лекар* / ‘бежать за доктором’).

Чаще всего сочетания с предлогом *за* указывают на цель, предназначение действия или предмета. В этих значениях болгарский предлог *за* соответствует русскому *для* (*Готвя обед за децата си* / ‘Готовить обед для своих детей’).

Сочетания с предлогом *за* обозначают предмет мысли, заботы, речи, что в русском языке соответствует предлогу *о* (*Говоря за майка си* / ‘Говорить о своей матери’).

Сочетания с предлогом *за* функционируют как предикативные определения, относящиеся к подлежащему (*Той е избран за секретар* / 'Он выбран в секретари') или к прямому дополнению (*Назначиха го за директор* / 'Его назначили директором'). В русском языке предложения такого типа являются беспредложными.

Таким образом, видно, что значения внешне схожих предлогов *за* в болгарском и русском языках различны. Студенту приходится не только списком запоминать все предлоги (которых насчитывается не один десяток), как обычно этого требует обучение иностранному языку, но и отделять их от уже знакомых родных предлогов.

Кратко описав «опасные» участки в изучении болгарского языка именно для русского обучающегося, приступим к описанию способов, позволяющих существенно облегчить процесс обучения и получить максимум знаний.

Язык – это не только средство, с помощью которого люди общаются, но ещё и зеркало, в котором отражается сознание носителей этого языка. В языке запечатлён национальный характер, способ мышления говорящего, менталитет того или иного народа. Поэтому нецелесообразно изучать иностранный язык отдельно от истории и культуры той страны, чей способ мышления вы заимствуете. Но и недостаточно просто знать, что столицей Болгарии является София или что южными соседями Болгарии являются Турция и Греция. Чтобы выучить язык, нужно поставить себя на место иностранца, нужно не только выучить слова, правила сочетаемости этих слов и грамматику, нужно научиться мыслить как иностранец.

Можно, например, первое занятие посвятить рассказу о стране, её народе, а также дать студенту время для того, чтобы он придумал себе болгарское имя, место проживания, профессию и возраст. Например, студентка Елена превращается в Живку Тихонову, 25 лет, окулиста, проживает в городе Софии. Эта маска поможет учащемуся почувствовать себя причастным к изучаемой стране, а также превратить обучение в некую игру. В процессе изучения нового языка студенты будут заново знакомиться друг с другом, постепенно осваивая лексику, каждый учащийся должен будет рассказывать что-то новое о себе: описание своей комнаты, распорядка дня, завтрака, состава семьи и т.д. При этом обязательно следует учитывать, что на занятиях по болгарскому языку вас зовут не Ваня Иванов, а Радко Хаджииванов, а значит, и еда и родственники у вас должны соответствовать имени.

Любой коммуникативный акт как между людьми, говорящими на одном языке, так и между людьми, говорящими на разных языках, предполагает наличие двух субъектов общения, цели и коммуникативного намерения. Для того чтобы участников общения не постигла неудача, собеседники должны не только понимать речь друг друга, но и уметь истолковать, почему человек поступил определённым образом в той или иной коммуникативной ситуации. Основным помощником студента при попытке расшифровать действия иностранного собеседника, становится изучение картины мира представителей изучаемого языка.

По словам Л. С. Крючковой и Н. В. Мощинской [1], картина мира – это «представление человека определённой культуры о мире и о своём месте в этом мире, кодируется языковыми средствами и выражается через систему концептов, которые существуют в любом языке. Можно сказать, что система концептов – это и есть национальная культура. Существует ряд основных, базовых концептов, которые присутствуют в любом языке – это *счастье, семья, дом, любовь, дружба* и др., но у носителей разных культур они вызывают разные ассоциации и реакции. Для того чтобы студента не постигла неудача при общении с носителями изучаемого им языка, чтобы он мог правильно истолковывать поведение собеседника, следует постоянно сопоставлять и сравнивать родные язык и культуру с иностранными.

Для этого предлагается ввести в процесс обучения изучение национальных стереотипов (общепринятые способы здороваться, знакомиться, поздравлять) и традицию отмечать праздники той страны, язык которой изучается.

Одним из главных православных праздников в Болгарии является Великден, который совпадает с Пасхой в России. Несмотря на то, что этот церковный праздник является общим для всех христиан, отмечают его в каждой стране по-разному. Для русского студента будет полезно и в то же время интересно узнать что-то новое о Болгарии, сопоставить с родными православными традициями, окружающими славянина с самого раннего детства.

В России, как и в Болгарии, приготовления к празднику начинается ещё в Чистый четверг, когда во всех домах с самого раннего утра начинают красить яйца. Эта традиция существует в разных странах, есть много легенд о её происхождении. Болгарские народные поверья гласят, что, после того, как Христа распяли на кресте и унесли, пришла курица и оставила там яйцо. Его залило кровью, и яйцо окрасилось в красный цвет. С тех пор в Болгарии первое яйцо окрашивают в красный цвет и натирают им детские щечки или рисуют крест на лбу ребенка для крепкого здоровья. Остальные яйца красят в разные цвета и краски.

В русской цветовой символике красный – это цвет жизни, солнца, плодородия, здоровья, однако традиция красить первое яйцо в красный цвет у русских не сформировалась.

В обеих странах принято печь пасхальный хлеб, однако названия у болгар и у русских для этого лакомства различны. Традиционному русскому куличу в Болгарии соответствует: великденски кравай, богова пита, кошара, харман, ква-сник, яйченик, плетеница или кукла.

В остальном традиции празднования Пасхи в Болгарии и в России не отличаются.

Подводя итог, следует сказать, что важным условием успешного преподавания иностранного языка является погружение в иноязычную среду, осуществление которого возможно двумя способами: пассивным – рассказы об истории страны, традициях, культуре, прослушивание иностранных песен и просмотр фильмов, чтение стихов и книг на иностранном языке и активным – представление учащимся себя в роли иностранного гражданина, изучение обычаев и традиций, попытки выучить и исполнить вышеупомянутые стихи и песни.

Изучение иностранного языка напрямую зависит от продуктивности работы человеческой памяти, так как в процессе обучения приходится запоминать большое количество незнакомой лексики. Ниже будет представлен ряд способов, позволяющих быстро и легко запоминать информацию.

Метод ассоциаций

Учащемуся предлагается взглянуть на ряд незнакомых слов и придумать для каждого некую ассоциацию. Безусловно, ассоциации индивидуальны и работают только для конкретного человека, но бывают случаи, когда ассоциация понятна многим. Рассмотрим ряд болгарских слов:

Беля ‘чистить’ (белый цвет считается символом чистоты)

Долен ‘нижний’, дОлу ‘внизу’ (дол – низ, нижний край или бок).

Метод воздействия

Данный метод поможет студенту справиться с теми словами, к которым не удалось придумать ассоциацию. Часто, когда человек не может запомнить правописание или значение того или иного слова, он прибегает к методу многократного повторения, тем самым задействуя слуховую память. Но, как известно, чем больше типов памяти задействовано в процессе запоминания, тем лучше. Я

предлагаю задействовать телесную память: во время произнесения вслух сложно запоминаемого слова, ногтем с силой надавите на подушечки пальцев обеих рук – это действие принесёт вам некий дискомфорт, физическую боль, но именно она и станет главным помощником в запоминании, так как человек обычно долгое время помнит неприятные ощущения.

Развитие слуховой памяти

Для студента, изучающего иностранные языки, очень важно развивать слуховую память, которая связана с запоминанием и точным воспроизведением разнообразных звуков. Для этого предлагается ряд несложных и не требующих большого количества времени упражнений.

1. Игра «Снежный ком»

Это очень популярная во всём мире игра, которая позволяет развивать способность к быстрому запоминанию большого количества информации, воспринятой на слух. Для начала следует заранее дать студентам домашнее задание, чтобы они подготовили как можно больше иностранной лексики по определённой теме: «Природа», «Еда», «Дом», «Спорт». На следующем занятии можно начинать игру. Например, выбор остановили на теме «Еда», тогда процесс игры будет выглядеть так: первый учащийся говорит слово *картофель* (болг. *картофи*), второй должен повторить предыдущее слово и сказать своё, ассоциирующееся с первым, например, *соль* (болг. *сол*) и т.д. Последнему игроку нужно повторить весь ряд слов.

2. Работа с иностранными песнями

Многочисленное прослушивание иностранных песен является одним из простых способов запоминания иностранных слов (как значения, так и произношения), но для развития слуховой памяти предлагается следующее упражнение. Включается известная всем учащимся мелодия, прослушивается начало и останавливается, далее студентам предлагается мысленно её продолжить. Затем мелодия вновь включается и учащиеся должны сравнить свой вариант с оригинальным. Упражнение считается выполненным на 100%, когда учащийся может без ошибок продолжить мелодию, начиная с любого места.

3. Игра «Назови пару»

Учащимся произносится ряд слов, состоящих из логических пар, например, *бегать – кроссовки* (болг. *бягам.*, *тичам – мартонки*), *борщ – красный*

(болг. *борш – червЕн*), *мел – доска* (болг. *тебешИр – дъска*), *пол – потолок* (болг. *пол – тавАн*) и т.д. Затем называется только одно слово, а отвечающему следует назвать его пару.

Такие упражнения помогут студенту быстрее освоить новую лексику и будут работать на развитие слуховой памяти.

Библиография

- Крючкова, Мощинская 2011*: Крючкова, Л. С., Н. В. Мощинская. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. Москва: Флинта, Наука, 2011.
- Лысакова 2004*: Лысакова, И. П. Русский язык как иностранный. Москва: Владос, 2004.
- Маслов 1981*: Маслов, Ю. С. Грамматика болгарского языка. Москва: Высшая школа, 1981.
- Опарина 2005*: Опарина, Е. А. Методика обучения иностранным языкам в схемах и таблицах. Рязань: Ряз. гос. пед. ун-т им С. А. Есенина, 2005.

Словари

- Ушаков 2000*: Под ред. Ушакова, Д. Н. Толковый словарь русского языка. Москва: Астрель, 2000.
- Ожегов, Шведова 1999*: Ожегов, С. И., Н. Ю. Шведова. Толковый словарь русского языка. Москва: Азбуковник, 1999.